



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V11212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C8	Desenvolver un traballo de investigación que se axuste aos requisitos de forma e contido do discurso académico.
C9	Defender un traballo de investigación ante públicos especializados e non especializados.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados de formación e aprendizaxe da materia coinciden cos establecidos na memoria e están indicados no Paso 1.	B2 C1 C8 C9 D2 D3

Contidos

Tema	
Elaboración e defensa pública por parte do *estudiantado dun traballo no que se reflexione sobre a aplicación dos coñecementos, os elementos e as técnicas da tradución multimedia nalguna das súas especialidades de maneira que se integren os resultados de aprendizaxe dalgún dos módulos do máster.	O alumno poderá elixir o tema que prefira entre todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	0	10	10
Traballo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	5	5
Metodoloxías baseadas en investigación	0	20	20
Traballo	0	100	100
Presentación	0	1	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que atinxe ós coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Traballo tutelado	O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: <input type="checkbox"/> Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. <input type="checkbox"/> Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. <input type="checkbox"/> Recensións sobre artigos científicos de actualidade. <input type="checkbox"/> Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.
Metodoloxías baseadas en investigación	Mellora o procesamento da información en dominios específicos recorrendo a actividades de investigación científica, tanto de forma individual como grupal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Metodoloxías baseadas en investigación	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria".	80	B2	C1	D2
Presentación	O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:	20		C8	D3
	1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.			C9	
	2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).				
	3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).				

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster serán as establecidas de maneira oficial polo centro e se lle notificarán ao alumnado con suficiente antelación a través de Moovii. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

Segundo os acordos tomados pola comisión académica do máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, se se regirá pola rúbrica publicada na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- Calvo Encinas, Elisa (ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**, Comares, 2011
- Chulia Rodrigo, Elisa y Vinicio Agulló, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- Denzin, Norma K y Lincoln, Yvonne S. (coords.), **Manual de investigación cualitativa**, Gedisa, 2012
- Gibbs, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa**, Morata, 2012
- Iscart Isert, M. Terersa y Pulpón Segura, Anna M. (coords.), **Como elaborar y presentar un proyectos de investigación, una tesina y una tesis**, Publicacions i Edicions, Univesritat de Barcelona, 2012
- Pym, Anthony y Orrego-Carmona, David (eds.), **Translation research projects**, Universidad Rovira i Virgili, 2012
- Rojo, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción**, Síntesis, 2013
- Ruiz de Olabuénaga, José Ignacio, **Teoría y práctica de la investigación cualitativa**, Universidad de Deusto, 2012
- Vallejos Izquierdo, Antonio Félix, **Investigación social mediante encuestas**, Centro de Estudios Ramón Areces, 2011
- Zabalbeascoa Terran, Patrick et al. (eds.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, Comars, 2005
-

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.
